

O Rangashaayi

RAGAM-Khamboji {28th Melakartha (Harikambodhi) janyam)

ARO: S R2 G3 M1 P D2 S ||

AVA: S N2 D2 P M1 G3 R2 S N3 P D2 S ||

Talam: Adi (2 kalai)

Composer: Tyagaraja Swami

Lyrics Courtesy: Lakshman Radge

Pallavi:

O rangashAyi pilacitE O yanucu rA rAdA

Anupallavi:

sAranga varuDai jUci kailAsAdhipuDai gAlEdA

Charanam:

bhUIOka vaikuNTham idiyani nIlOna nIvE yuppongi
shrI IOluDai yuNTE mA cintadire dennaDo mElOrva
lEni janulalO nE migula nOgili divya rUpamunu mutyAla
saruLa yuramunu gana vacciti tyAgarAja hrd-bhUSaNa

Meaning:

P: O Rangashaayi ! When I address you and call you (“pilichite”) earnestly, can’t you respond by uttering “O” (“O yanuchu”) and appear (“Ra Raadaa”)?

A: Has not Lord Shiva - the holder (dharuDai) of antelope (or deer) (sAranga) - become (“gaaleda?”) Kailasapathi by beholding (jUci) You? (“Saaranga Dharudu Juchi”) ? (alt: it is said that sage ruchika who turned into a wasp became one with Shiva by chanting his name)

C: You seem (“yunte”) to regard Sri Rangam (“bhoolooka Vaikunta”) as your supreme abode “Vaikunta” itself and lose yourself (“neelone nive”) in the enjoyment (“yupongi”) of your company with consort Sri Devi (“SriLoludai”). When will come a day (“ennado”?) when there is an end (“deera”) to my mental (“chinta”) sufferings ? I am (“Ne”) suffering (“nogili”) intensely (“migula”) in the midst of men (“janulalo”) who are so insular that they cannot stand the prosperity of others (“melorvaleni”).

I seek solace and relief from my hapless situation. I have come to see (“gaana”) you (“vacchiti”). Grant me your divya vision (“divya rupamu”) bedecked (“yuramunu”) with garlands (“sarula”) of pearls (“muthyala”) dancing on your bosom, O Lord, adorning (“bhushana”) the heart (“hrut”) of Tyagaraja.

Pallavi:

O rangashAyi pilacitE O yanucu rA rAdA

[O Rangashaayi !]

1	2	3	4	5	6	7	8
S,r G ,r	G mg GR	Srg RS	S ; sn P PD ; ;	S ; ; ;	; ; ; ;	; ; ; ;	
O -----	---	---	Ran ga---	shaa-	yi! --	---	----

S,r G ,r	G mg GR	Srg RS	S rg rsnP PD ; ;	S ; ; ;	; ; ; ;	S R ; ;	
O -----	---	---	Ran ga---	shaa-	yi! --	---	----

1	2	3	4	5	6	7	8
G , m mGm R, g g Rg	Srg RS	S rg snP PD ; ;	S ; ; ;	S, r G ; M ; P ;			
O -----	---	---	Ran ga---	shaa-	yi! --	Pi - li	chi the

ND DP pmgp mgR	Srg RS	S ; snP PD ; ;	S ; ; ;	S, r G ; M ; P ;			
O -----	---	---	Ran ga-	shaa-	yi! --	Pi - li	chi the

1 2 3 4 5 6 7 8
D ; ; ; ; ; pdpd N ; D ; P , d n D , | M , p d P P dn D ; | dP ; ; ; pd M G R ||
O ---- --Ya-- nu chu Ra --- ----- Raa--- ---- daa? ----

Sahityam: O rangashAyI pilacitE

Meaning: O Rangashaayi ! When I address you and call you (“pilichite”) earnestly, ...

1 2 3 4 5 6 7 8
Srg Rgm gpmg rmgr Srg RS S ; rsnP | PD ; ; S ; ; ; | mggs , r G ; dpM P ; ||
O ----- -- -- -- Ran ga--- shaa- yi! -- Pi - - li chi-- the

Sahityam: O yanucu rA rAdA

Meaning: can’t you (“Raadaa”) respond by uttering “O” (“O yanuchu”) and appear (“Ra”)?

1 2 3 4 5 6 7 8
D rsS D D N D pdpd drS N D ; P , d S ; | P , d S ; S ; ; ; | srN DP pd M G R ||
O ---- -- -- Ya-- nu--- chu Ra --- ----- Raa--- ---- daa? ----

1 2 3 4 5 6 7 8
srgm pdsr gmgr sndm pd ndp mg rgmg S ; rsnP | PD ; ; S ; ; ; | mggs , r G ; dpM P ; ||
O ----- -- -- -- Ran ga--- shaa- yi! -- Pi - - li chi-- the

1 2 3 4 5 6 7 8
D rsS D D N D pdpd drS N D ; P , d S ; | PD Srg RS ND | pdsr nd -pd dpmg pmgr ||
O ---- -- -- Ya-- nu--- chu Ra --- ----- Raa--- ---- daa? -

1 2 3 4 5 6 7 8
srgm pdsr mmgr snd- r snd - d pmg - rg S ; rsnP | PD ; ; S ; ; ; | mggs , r G ; dpM P ; ||
O ----- -- -- -- Ran ga--- shaa- yi! -- Pi - - li chi-- the

D rsS D D N D pdpd drS N D ; P , d S ; | PD Srg RS ND | pdsr nd -pd dpmg pmgr ||
O ---- -- -- Ya-- nu--- chu Ra --- ----- Raa--- ---- daa? -

srgm pdsr mmgr snd- r snd - d pmg - rg S ; rsnP | PD ; ; S ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ||
O ----- -- -- -- Ran ga--- shaa- yi! -- ---- ----

Anupallavi:

sAranga varuD u jUci kailAsAdhipuD u gAlEdA

Sahityam: sAranga varuD u jUci

Meaning: Has not Lord Shiva - the holder (dharuD u) of antelope (or deer) (sAranga) ...

MP Dnd P ; N D DP pmM ; mGm P ; | P ; MP D ; ndpm | P ; ; ; ; ||
Saa- - - ran- -- ga- - Dha- - ru du Ju - - - - - chi

Sahityam: kailAsAdhipuD u gAlEdA

Meaning: ... become (“gaaleda?”) Kailasapathi by beholding (jUci) You? (“Saaranga DharuD u Juchi”) ?

1 2 3 4 5 6 7 8
MP Dnd P ; pdnd D , p pmM ; mGm P ; | P ; MP D ; D ; | P , d n D , DN D M ||
Saa- - - ran- -- ga- - Dha- - ru du Ju - - - chi Kai- - - laa- - sha

MP dsnd P ; dsnd Pnd pmM ; dp mGm P ; | P ; MP mpD D ; | P , d d S d DN D M ||
Saa- - - ran- -- ga- - Dha- - ru du Ju - - - chi Kai- - - laa- - -

Sahityam: mA cintadire dennaDo

Meaning: *When will come a day (“ennado”?) when there is an end (“deera”) to my mental (“chinta”) sufferings?]*

1 2 3 4 5 6 7 8
D, n d P d pmG mg R G R S ; sn P S , r | Gmg R ; R , p mg – pm | gR s ; ; ; ; ; ||
Chin- - - ta -- Di- - - - re- - den- - - - - naa- - - do ? - - - - -

Sahityam: mElOrva lEni janulalo nE migula nOgili

Meaning: *I am (“Ne”) suffering (“nogili”) intensely (“migula”) in the midst of men (“janulalo”) who are so insular that they cannot stand the prosperity of others (“melorvaleni”).*

1 2 3 4 5 6 7 8
MG GR S ; - N D D P - pmM ; mGm P ; | P ; MP D ; D ; | DP DN nd D ; ; ; ||
Me- - - - - lo - - - r va - - - le- - - ni Ja- nu- la- lo- - - Ne- -

Sahityam: divya rUpamunu

Meaning: *... Grant me your divya vision (“divya rupamu”)...*

1 2 3 4 5 6 7 8
; dr sn D P ; Pnd DM P ; ; ; ppmg | GM ; ; P ; P D | DrssD ; ND D P ; ; ; ||
Mi-gu-la No- gi- - li- Di- - - vya- - Ru- - - pa - mu- nu- - - - Mu- - -

Sahityam: mutyAla saruLa yuramunu gana vacciti

Meaning: *I have come to see (“gaana”) you (“vacchiti”). Grant me your divya vision (“divya rupamu”) bedecked (“yuramunu”) with garlands (“sarula”) of pearls (“muthyala”) dancing on your bosom ...*

1 2 3 4 5 6 7 8
dPd S ; snD SR RS – SR G S – S R | Gmg G R S ; S ; | snP PD S ; - DP ||
thya- la Sa- - ru- la- Yu- ra - mu- nu - - - gaa- na Va - - cchi- ti! Mu-

dPd S ; rsnd SR RS – SR G S – S R | Gmp mg R S ; S rg | rsnp PD S ; ; ; ||
thya- la Sa- - ru- la- Yu- ra - mu- nu - - - gaa- na Va - - cchi- ti! - -

Sahityam: tyAgarAja hrd-bhUSaNa

Meaning: *O Lord, adorning (“bhushana”) the heart (“hrut”) of Tyagaraja...*

1 2 3 4 5 6 7 8
MG GR Srg rsnd DP D ; G R S ; | sn D dPd S ; M ; | Pds DP dpmg pmgr ||
Thya- - - ga- - - - raa-ja - Hru- - - - tbhu- - - - - sha- - - - - na!- - - - -

1 2 3 4 5 6 7 8
srgm pdsr gmgr sndm pd ndp mg rgmg S ; rsnp | PD ; ; S ; ; ; | mggs , r G ; dpM P ; ||
O - - - - - Ran ga- - - shaa- yi! - - - Pi- - li chi- - the

D rsS D D N D pdpd drS N D ; P, d S ; | PD Srg RS ND | pdrs nd - pd dpmg pmgr ||
O - - - - Ya- - nu- - - chu Ra - - - - - Raa- - - - - daa? - -

srgm pdsr mmgr snd- r snd - d pmg - rg S ; rsnp | PD ; ; S ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ||
O - - - - - Ran ga- - - shaa- yi! - - - - - - - - - -

Notes: (Courtesy: Thvagaraja Vaibhavam)

References –

4 – sAranga dharuDu – In the episode at dAruka vana, as bhikshATana, Lord Siva acquires deer (antelope). The dAruka vana episode, in brief, is available in the web sites –

<http://www.shivam.org/index.html> , <http://www.dlshq.org/download/lordsiva.pdf>

sAranga – Similar sounding word (spelt differently) ‘SArnga’, refers to bow of Lord vishNu – hence ‘SArnga pAni’.

General – The legends about Lord ranganAtha and the circumstances under which this kRti (O ranga SAyi) came to be sung by SrI tyAgarAja is given in <http://ramanuja.org/sv/temples/srirangam/>

For ranganAtha ashTakaM of Adi SankarAcArya, please visit website - <http://www.shastras.com/adisankara/ranganathashtakam/>

Comments - 3 – Oyanucu – O + anucu - The method of responding when called by some one.

5 – jUci kailAsAdhipuDu – the exact location of this episode is not traceable.

6 – SrI lOla – the word 'lOla' actually means 'a person who is in love head over heels'. This is a ridicule of the Lord that He has forgotten His duties (of protecting His devotees).